

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 90 (2003)
Heft: 6: Weiterbauen = Continuer le bâti = Building on

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

L'acte de bâtir s'inscrit toujours dans une continuité. Il participe au développement du lieu, mais souvent aussi à celui de constructions existantes. Ce numéro porte majoritairement sur des bâtiments dont la substance a été jugée digne de conservation pour des raisons tout à fait pragmatiques, qu'elles soient de nature économique ou liées au respect des délais et du droit de la construction. Nous nous intéressons aux cas dans lesquels interviennent également des arguments architecturaux ou que ceux-ci peuvent être repérés dans le processus de projet. C'est précisément le frottement à l'existant qui génère souvent une certaine complexité architecturale que l'on parvient à obtenir, dans un site non qualifié, uniquement par les artifices propres à la technique de projet. Et des constructions anciennes ordinaires présentent souvent des qualités d'atmosphère, des qualités artisanales ou spatiales qui ne sont pratiquement pas réalisables dans les conditions qui régissent la construction nouvelle. De plus, continuer le bâti préserve du danger de l'atopie, comme le souligne Francesco Collotti, dans la mesure où cela implique nécessairement une confrontation à un lieu concret et à son histoire. Les cinq exemples presque quotidiens au début de ce cahier en témoignent.

La situation est un peu différente dans les bâtiments d'importance historique où des critères de conservation se superposent aux raisons pragmatiques et architecturales. Le conservateur du patrimoine intervient dans ces cas. Avocat de la conscience historique, son optique vient compléter la perspective parfois opposée de l'architecte. En résumé: l'architecte dont le regard est tourné vers l'avenir reconnaît le contemporain dans l'ancien, le conservateur du patrimoine y voit le témoignage d'un passé digne d'être préservé. Ce raccourci qui a sa propre histoire dans le développement du mouvement moderne est riche en conséquences: ici la fixation sur le nouveau, là l'embaumement du monument isolé de la vie. Il a trop souvent favorisé une juxtaposition insatisfaisante d'une intervention architecturale fortement contrastée et d'une substance sagement restaurée. Les exigences de vérité historique d'une part, et de vérité esthétique d'autre part, doivent être négociées quelle qu'en soit la difficulté. Pour cette raison, Thomas Will et Nott Caviezel posent, dans leur contribution, l'exigence d'une approche des monuments qui ne soit pas normative, mais discursive.

Après les combats acharnés du mouvement moderne, nous pouvons aujourd'hui expérimenter «la liberté radicale qui permet non seulement d'inventer le nouveau, mais également de continuer à bâtir l'ancien», comme Thomas Will le formule dans son article. Une continuation du bâti qui s'approprie l'existant avec respect mais sans crainte et dans laquelle l'ancien est conservé dans la mesure où il est intégré dans le nouveau. Il est pensable que de cette attitude naisse une nouvelle tradition telle qu'elle fut, au siècle passé, si souvent vainement cherchée.

La rédaction

Editorial

Building is always "building on". Building on in situ, building onto existing buildings. Most of the examples cited in this issue are interventions on buildings that were deemed worthy of preservation first of all for practical reasons to do with economics, building regulations or deadlines. Our particular interest concerned cases where architectural considerations also played a part – or where they emerged during the design process. In fact, it is frequently the interference with the existing building that gives rise to an architectural complexity which, on virgin building sites, may only be achieved through considerable artistry on the part of the designer. And even commonplace old buildings are often endowed with atmospheric, technical or spatial qualities that would scarcely develop in a new building. "Building on" averts the danger, as Francesco Collotti asserts, of "atopia" by necessitating an analysis of the concrete place and its history, as may illustrate the five almost commonplace examples at the beginning of this issue.

The situation regarding buildings with historical significance, where the practical and architectural reasons for building on are outweighed by conservational considerations, is somewhat different. Here, the intervention of the monument curator, playing the part of an advocate for historical awareness, complements the – often opposing – perspective of the architect. In short, whereas the architect's future-orientated eye detects the present in the old, the monument curator sees the witness of a past that is worthy of preservation. This reductive formula has its own history in the development of modernity, and its consequences have been far-reaching: on the one hand we observe a fixation on the new, on the other the embalming of the life-alienated monument. And often enough, it encourages an unsatisfactory juxtaposition of glaringly contrasting interventions to plainly restored buildings. The requirements of historical truth on the one hand and aesthetic truth on the other must, however, be negotiated, no matter how hard this may be. Thus Thomas Will and Nott Caviezel both postulate a discursive rather than a normative approach in dealing with monuments.

Following the trench warfare of modernity, we could now "try out the radical freedom that permits not only the discovery of the new but also the continuation – the building onto – of the old" as Thomas Will puts it in his article. Building on that adapts to the existing object with respect but without awe and which preserves the old by retaining it in the new. It is conceivable that a new tradition could develop from this approach, something that has often been vainly attempted during the last century.

The editors

Editorial

Bauen ist immer Weiterbauen. Ein Weiterbauen am Ort, oft aber auch an bestehenden Gebäuden. In den Fällen, denen dieses Heft gewidmet ist, geht es mehrheitlich um Bauten, deren Bestand zunächst aus ganz pragmatischen Überlegungen als erhaltenswert gilt, seien diese nun ökonomischer, terminlicher oder baurechtlicher Natur. Uns interessiert, wenn architektonische Argumente dazu kommen – oder sich im Verlauf des Entwurfsprozesses finden lassen. Gerade aus der Reibung am Bestand lässt sich oft eine architektonische Komplexität gewinnen, wie sie auf der sprichwörtlichen grünen Wiese nur mit entwurfstechnischer Artistik zu erreichen ist. Und selbst alltägliche Altbauten weisen oft atmosphärische, handwerkliche oder auch räumliche Qualitäten auf, die unter den Bedingungen eines Neubaus kaum noch realisierbar wären. Nicht zuletzt bewahrt ein Weiterbauen, wie Francesco Collotti betont, vor der Gefahr der Atopie, indem es zwangsläufig eine Auseinandersetzung mit einem konkreten Ort und seiner Geschichte bedeutet. Von all dem zeugen nicht zuletzt die fünf fast alltäglichen Beispiele zu Beginn des Heftes.

Etwas anders liegt der Fall bei Bauten von historischem Gewicht, wo beim Weiterbauen die pragmatischen und architektonischen Gründe von konservatorischen überlagert werden. Hier schaltet sich der Denkmalpfleger ein und ergänzt mit der Optik des Anwalts geschichtlichen Bewusstseins die bisweilen entgegengesetzte Perspektive des Architekten. Verkürzt gesagt: der Architekt erkennt im Alten mit seinem in die Zukunft gerichteten Blick das Gegenwärtige, der Denkmalpfleger sieht im Alten das erhaltenswerte Zeugnis der Vergangenheit. Diese Verkürzung hat ihre eigene Geschichte in der Entwicklung der Moderne, und sie ist folgenreich: hier die Fixierung auf das Neue, dort die Einbalsamierung des vom Leben isolierten Monuments. Und oft genug begünstigte sie ein unbefriedigendes Nebeneinander von grell kontrastierender baulicher Intervention und brav restauriertem Bestand. Die Ansprüche von historischer Wahrheit einerseits und ästhetischer Wahrheit andererseits müssen aber, so schwierig dies ist, verhandelt werden. Thomas Will und Nott Caviezel fordern deshalb in ihren Beiträgen beide ein diskursives statt ein normatives Vorgehen im Umgang mit Monumenten.

Nach den Grabenkämpfen der Moderne können wir heute «die radikale Freiheit erproben, die es erlaubt, nicht nur das Neue zu erfinden, sondern auch das Alte weiterzubauen», wie es Thomas Will in seinem Beitrag formuliert. Ein Weiterbauen, das sich mit Respekt, aber ohne Ehrfurcht den Bestand aneignet und in dem das Alte insofern bewahrt wird, als es im Neuen aufgehoben wird. Denkbar, dass aus dieser Haltung eine neue Tradition erwachsen könnte, wie sie gerade das vergangene Jahrhundert so oft vergeblich gesucht hat.

Die Redaktion



Kunsthalle Bern, anlässlich der Ausstellung «Works and Reconstructions» (1983) vom Konzeptkünstler Lawrence Weiner aufgemalter Schriftzug. Bild: nc